Porównanie tłumaczeń Psalmów 137:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Córko Babilonu, wyniszczona!\* Szczęśliwy, kto ci odpłaci tym, czym nam płaciłaś!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Córko Babilonu, skazana na zniszczenie! Szczęśliwy będzie ten, kto ci odpłaci tym, czym ty nam płaciłaś! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O córko Babilonu, i ty będziesz spustoszona. Błogosławiony, kto ci odpłaci *za* zło, jakie nam uczyniłaś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | O córko Babilońska! i ty będziesz spustoszona. Błogosławiony, któryć odda nagrodę twoję, za to, coś nam złego uczyniła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Córko Babilońska, nędznico! Błogosławiony, który tobie odda nagrodę twoję, którąś nam zadziałała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Córo Babilonu, niszczycielko, szczęśliwy, kto ci odpłaci za zło, jakie nam wyrządziłaś! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Córko babilońska, pustoszycielko! Błogosławiony, kto ci odpłaci to, coś nam wyrządziła! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Córo Babilonu, niszczycielko, szczęśliwy ten, kto ci odpłaci za zło, które nam wyrządziłaś, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Córko Babilonu, skazana na zburzenie, szczęśliwy, kto ci odpłaci za to, co uczyniłaś! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Córo Babilonu, niszczycielko, błogosławiony, który ci odpłaci za krzywdę nam wyrządzoną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господь віддасть за мене. Господи, твоє милосердя на віки, не погорди ділами твоїх рук. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | O, córko Babelu, ty będziesz spustoszona; szczęśliwy, kto ci zrównoważy odpłatę, którą nam zapłaciłaś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Córo babilońska, która masz zostać złupiona, szczęśliwy będzie, kto ci odpłaci traktowaniem twoim, którym ty nas traktowałaś. |

1. 1) Być może: niszczycielko, הַּׁשדֵדָה (haszszodeda). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 50:29</x>; <x>300 51:6</x>; <x>730 18:6</x> [↑](#footnote-ref-3)